



Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Cognome Nome	Mulas Claudia
Indirizzo	Via Martin Luther King 18/20 09041 Dolianova (Ca) Italy
Telefono	+ 393209003292
E-mail	mulas.claudia@tiscali.it
Cittadinanza	Italiana
Data di nascita	07.10.1980
Sesso	Femminile

Occupazione desiderata/Settore professionale	TRADUTTRICE
---	--------------------

Esperienza professionale

IN ATTESA DI RESPONSINO PRESSO CASA EDITRICE MILANESE (MONDADORI) PER LA TRADUZIONE INEDITA E INTEGRALE DEL ROMANZO SPAGNOLO HISTORIAS DEL KRONEN DI JOSÉ ÁNGEL MAÑAS.

Pubblicazioni

Traduzione romanzo En algún lugar In ogni luogo (Babelcube)
Traduzione romanzo Tres cuentos calientes Tre racconti bollenti (Babelcube)
Traduzione romanzo El profesor de Instituto Il professore di Istituto (Babelcube)

Date

Febbraio 2012 Agosto 2016

Lavoro o posizione ricoperti

Insegnante di lingue straniere/umanistiche; biologia; matematica; traduttrice lingue francese, spagnolo

Principali attività e responsabilità

Creazione programmi didattici; insegnamento; elaborazione traduzioni

Nome e indirizzo del datore di lavoro

International English Centre

Viale Marconi, 12° Quartu Sant Elena (Ca) / Via Caterina Manca 53, Dolianova (Ca)

Creazione programmi didattici, insegnamento; traduzione

Date

11.2014/12.2014

Lavoro o posizione ricoperti

Telefonista presso call center

Principali attività e responsabilità

Operatrice telefonica

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Agape servizi e Comunicazioni, loc. Magatzori, Monastir

Tipo di attività o settore

11.2012

Contratto di collaborazione presso la Faligi Editore in qualità di articolista

Date

elaborazione traduzioni, articoli e recensioni

Lavoro o posizione ricoperti

Faligi Editore, Rue Amerique 9, 11020 Quart (Aosta)

Principali attività e responsabilità

Traduzione

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Date

2.01.2012 / 30.06.2012

Lavoro o posizione ricoperti

TFO regionale presso Eidos Viaggi

Principali attività e responsabilità

Gestione piattaforma aziendale per la programmazione di pacchetti viaggio, pubblicazione in linea delle offerte, creazione di cataloghi di vendita, gestione dei fornitori di servizi, gestione booking vendita;

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Tipo di attività o settore

Eidos Viaggi di Genius Vacanze s.a.s. 09041 Dolianova (CA) via Roma 24

Agenzia viaggi e vacanze

Date

05.2011

Lavoro o posizione ricoperti

Contratto presso la Faligi Editore in qualità di traduttrice letteraria del romanzo *La femme de trente ans* di Honoré de Balzac.

Principali attività e responsabilità

Romanzo in lingua spagnola ancora da assegnare.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Traduzione romanzi francese, spagnolo > italiano

Tipo di attività o settore

Faligi Editore, Rue Amerique 9, 11020 Quart (Aosta)

Traduzione

Date

20.05/ 08.06 2010

Lavoro o posizione ricoperti

Hostess accoglienza clienti stranieri / noleggio auto presso Aeroporto Cagliari/ Elmas

Principali attività e responsabilità

Accoglienza noleggio auto

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Travelbus di Vacca Daniele settima strada ovest (Macchiarèdu)

Tipo di attività o settore

Date	17 agosto – 31 agosto 2009
Lavoro o posizione ricoperti	insegnamento lingua francese, elementi base del diritto italiano. Insegnamento all'interno del progetto "Recupero scolastico"
Principali attività e responsabilità	Insegnamento
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Comune di Dolianova, Piazza Brigata Sassari
Date	24 giugno – 31 agosto 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante della lingua italiana livello elementare e avanzato bambini e adulti di nazionalità non italiana; insegnante di lingua spagnola e lingua francese a bambini, ragazzi e adulti; segretariato
Principali attività e responsabilità	insegnamento
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ACAM Associazione Culturale Alfabeto del Mondo Via Sassari 12, Cagliari
Date	Marzo 2007 – giugno 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Assistenza traduttore free-lance
Principali attività e responsabilità	Traduzione brochure turistiche e tecniche, siti internet di lingua francese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	privato
Tipo di attività o settore	Traduzione / Correzione bozze
Date	26.04.06 - 5.10.06
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria
Principali attività e responsabilità	Gestione protocollo e archivio, attività di informazione e aiuto agli studenti
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Presidenza della Facoltà di Lettere e filosofia
Tipo di attività o settore	Segretariato, ufficio informazioni e servizi agli studenti
Date	
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante
Principali attività e responsabilità	Assistenza discenti per il recupero della lingua francese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Privati
Tipo di attività o settore	Insegnamento
Date	Dal 08.11.2004 al 28.01.2005
Lavoro o posizione ricoperti	Tirocinante
Principali attività e responsabilità	Insegnamento e tutor per le lingue francese e spagnolo, insegnante di traduzione francese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Tecnico Statale Commerciale e per Geometri "Luigi Einaudi" 09040 Senorbi
Tipo di attività o settore	Insegnamento

Istruzione e formazione	
Date	Febbraio 2017 ISCRIZIONE AL MASTER DI TRADUZIONE LEGALE presso S.S.I.T. Pescara per la versione francese>italiano
Date	2011 Corso di 100 ore. Apprendimento lingua cinese e araba livello A1 presso Centro Linguistico d'Ateneo di Cagliari.
Date	Febbraio 2009
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue per la Mediazione Linguistica; tesi: L'arrache-coeur de Boris Vian: un essai de traduction argomenti trattati: • Introduzione • Boris Vian e L'arrache - coeur • Lo stile di Boris Vian • Confronto di traduzioni • La traduzione di Augusto Donaudy: un'analisi • Intervista al traduttore Giovanni Turchetta • Difficoltà di traduzione • Versione personale di traduzione (traduzione integrale del romanzo) • Bibliografia relatore prof. Albert Abi Aad
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Traduzione dalla lingua francese, spagnola e catalana alla lingua italiana. Approfondimento delle discipline antropologiche e culturali
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Cagliari; Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Date	Corso universitario sullo slang e linguaggio giovanile spagnolo
Date	Settembre 1994 luglio 2000
Titolo della qualifica rilasciata	Maturità scientifica
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Matematica, fisica, geografia astronomica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Scientifico "Michelangelo Buonarroti" piazza Giovanni XXIII Cagliari

Capacità e competenze personali

Madrelingua **Italiana**
 Altre lingue **Francese, Spagnolo, Catalano**

Autovalutazione <i>Livello europeo (*)</i>	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Francese	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
Spagnolo	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato

Catalano	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio
(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue										
Capacità e competenze sociali	Gestione della relazione con il cliente e con il pubblico. Competenza maturata durante le attività nell'ambito di vendita e nell'ambito della ristorazione; capacità di adeguamento ad ambienti multiculturali maturata durante gli studi universitari e durante i viaggi. Gestione della relazione educativa ed insegnamento. Competenza maturata durante le attività professionali e durante i tirocini.									
Capacità e competenze organizzative	Buone competenza rispetto alla gestione di progetti e di gruppi (circa 20 persone ciascuno), acquisita nello svolgimento e organizzazione dei corsi di traduzione, effettuati nelle ore di tirocinio									
Capacità e competenze tecniche	Traduzione di testi letterari dalla lingua francese, spagnola e catalana alla lingua italiana. Competenza maturata in ambito universitario e professionale.									
Capacità e competenze informatiche	Buon uso del Pacchetto Office e Internet (Word, Excel, Power Point, Outlook); competenze apprese durante il tirocinio e approfondite nel tempo libero.									
Patente	Patente B									
Ulteriori informazioni	Interessata ad occupazione fulltime									
	Iscritta presso il Centro Servizi Lavoro di Quartu Sant'Elena dal 1994									
Allegati										

Si autorizza il trattamento dei dati personali a norma del D.Lgs 196/03

Data_08.01.2019

In fede Dott.ssa Claudia Mulas